



ΕΤΟΣ Ε'

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΣΑΤΥΡΙΚΗ

ΑΡΙΘ. 256

ΠΕΡΙΟΔΟΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ΕΚΔΙΔΟΜΕΝΗ ΑΠΑΣ ΤΗΣ ΕΒΔΟΜΑΔΟΣ

ΤΙΜΗ ΦΥΛΛΟΥ ΔΕΙΠΤΑ 10

Τιμή ετήσιας συνδρομής προπληρωτέα δια μὲν τὸ Ἐσωτερικὸν δράχμαί νέαι 12, διὰ δὲ τὰ Ἐξωτερικὸν 20
Ἡ Διεύθυνσις τῆς ἐφημερίδος, ἐπι τῆς οἰκίας Ἰσποκράτους ἀριθ. 5, παρὰ τῇ πλατείᾳ τοῦ Πανεπιστημίου.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 8 Ἰανουαρίου 1884.

ΑΝΕΜΟΜΑΖΩΜΑΤΑ

Ὁ Ἀσμοδαὸς πάντοτε τὸ εἶπεν: Ἄν ἀφῆθ᾽ ὁ ρωμηὸς εἰς τὴν φυσικὴν ἀνέλιξιν, θὰ ἐπανεῖθῃ ταχέως εἰς τὴν κατάστασιν τοῦ ἀληθοῦς ἀνατολίτη. Οὕτως ὁ φωτισμὸς δι' ἀερίθρητος θεωρεῖται φαίνεται διὰ τούτους ἀεμρδίου φραγκικῆς πολιτείας τῆς ὁποίας δὲν πείραξε νὰ ἀπαλλασσάμεθα ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν. Τοῦτο συμβαίνει ἡμῖν ἤδη, ὅτε τὸ πλείστον τῆς νοτιᾶς ἢ πόλις τῶν Ἀθηνῶν βυθίζεται ἐντὸς βαθυτάτου σκότους. Τραυτὴ κατάστασις ἀλλως εὐαρεστέα σπουδαίωτατο ἐν τῇ Ἀνατολῇ παράγοντα, τούτους ἡμετέρους λυποδύτας. Οἱ λυποδύται μᾶς εἶνε τάξις πελυερίθμος, περωτιομένη, νοσηροναστή, τολημρᾶ, ἔχουσα μάλιστα πολλὰ τῶν πλεονεκτημάτων, ἅτινα ἐγαλαρόθησαν εἰς τὰς λοιπὰς τῆς ἑλληνικῆς κοινωνίας τάξεις. Ἡ τάξις τῶν λυποδυτῶν ἐγκλείει ἐν μέρει τὸ ἔθνικόν ἡμῶν μέλλον ἐξ ἧτῆς θὰ ἐξέλθωσι μίαν ἡμέραν μεγάλοι κερδοσκόποι, μεγάλοι τοῦ ἔθνους εὐεργέται, μεγάλοι πατριῶται, ἀγαθοὶ ἰσχυροὶ. Ἐκείνους οὖν λοιπὸν φιλοξενούμενοι ἐν τῇ πρωτεύουσιν, ἀπὸ τῆς ἐξουσίας τοῦλάχιστον τῆς νυκτὸς νὰ ἐργάζωνται, ἐν ἀνέσει τὸν ἡμέτερον, ἀφοῦ αἱ Ἀθῆναι, ὁ κατὰ Πλούταρχον φησὶ τὸν ἡμέτερον, μέλλει καθ' ἑκάστην νὰ ἀντικαταστήσῃ τὴν Κωνσταντινούπολιν καὶ τὴν Ἀλεξάνδρειαν.



Ἀστείωτατα μᾶς ἐράνησαν τὰ παροίγια ἀποθνήγματα τῶν ἀγαθῶν ἐμπόρων τῆς οἰκίας Ἐρμού εἰς τὸ χεῖμα πρὸς τιμὴν τοῦ ἀναποκριντοῦ τῶν κ. Μοῦντζῆ καὶ οἱ ἐνθουσιασμοὶ τῶν ὑπὲρ τοῦ κ. Σκουλοῦδη. Ἀλλὰ δὲν ἐπιβουλεύει οἱ ἀξιώσιμοι ἔμποροι μήπως αἱ ἄλλαι τάξεις τοῦ λαοῦ τὰ ἐπιβουλεύοντα τὰ δάνεια καὶ οἱ φόροι, τούτους δώσουν εἰς τὸ πρόσωπον τῆς βνομῆς τοῦ ἀναποκριντοῦ τῶν;



Ἡ μανία τῶν λογαρηγίων ἐβλάθη, καὶ μέγιστος τῶν ἀγαθῶν δασκάλων, εἰς τῶν ὁποίων μᾶς ἐπιστέλλει τὸ ἐπόμενον ἀσυγ-

χώρητον, ἀλλ' ἀστείον καλαμπούρι, ὅπερ ἡμεῖς δημοσιεύομεν, ἀφοῦ μᾶς παρακαλεῖ, μὴ ἐννοοῦντες νὰ τοῦ χαλάσωμεν τὸ χατήρι:
«Ἡ ἐφετεινὴ σύνοδος τῶν βουλευτῶν μᾶς δικαιοὶ πληρέστατα τὸ ὄνομα αὐτῶν, δίδει εἶνε β ο υ λ ῆ - φ ὄ ρ ω ν».



Τρικουπικὰ ὠρολόγια. Ἡ Ἐφημερίς ἐν τινι τῶν τελευταίων αὐτῆς φύλλων ἀναφέρει διὰ εἰς τινε ἐμπορικὰ καταστήματα τῆς πόλεως μᾶς ἐκομισθῆσαν ὠρολόγια φέροντα τὴν εἰκόνα τοῦ πρωθυπουργοῦ ἡμῶν, ἅπαντα ἐγένοντο ἀγέρπηστα καὶ ὑπὸ τῶν φίλων, ἀλλὰ καὶ ὑπὸ τῶν ἐχθρῶν τοῦ κ. Τρικουπή, ἐπειδιώκοντων οὕτω τὴν εὐνοίαν τοῦ ἰσχυροῦ.



Δὲν ἤξυρομεν ἀνὰ εὐφροσύνην τὴν ἐπιθυμίαν νὰ κάρη ὠρολογαίγια μετὰ τῆς ἑξουσίας. Ἀλλὰ μετὰ τοῦτο βεβαίως οἱ τρικουπικοὶ συναντῶμενοι δὲν θὰ ἐρωτῶσι πλέον ἀλλήλους:

- Τί ὄρα ἔχεις;
- Ἄλλὰ
- Τί ὠρολόγι ἔχεις;



Δὲν δυνάμεθα ὁμῶς νὰ ἐξηγήσωμεν, πῶς οἱ ἐχθροὶ τοῦ κ. Τρικουπή ἐπειδιώκοντες διὰ τῆς ἐξουσίας τῶν ὠρολογίων τὴν εὐνοίαν τοῦ ἰσχυροῦ. Ἐκείνους θὰ ἐπιβουλεύομεν εἰς τὸν πρωθυπουργὸς πρὸς διάκρισιν τῶν φίλων τοῦ ἑξουσιῶν καὶ ἐπιβουλεύομεν νὰ φάγη τῆς τσέπαις τῶν συναγαγμένων μᾶς ἀποθνήγματα καὶ τῶν ὠρολογίων ἔχουν.



Ἦρξιμεν νὰ ἐπιβουλεύομεν τὸν κ. Τρικουπή νὰ ἐπαρχιακῶ τύπῳ διὰ τὴν ἰδιαιότητα μᾶς ἐπιβουλεύομεν τὸν μᾶς τιμᾶ. Οὕτως ὁ «Πολίτης» τῆς Τριπόλεως μᾶς καταγγέλλει τὴν συνάδελφον τοῦ «Σπάρτην» ὡς ἔχουσαν πολλὰ δικαιώματα ἐπὶ τῶν

'Απανθισμάτων μας, ή δὲ «Λακωνία» μέμφεται ἡμῶν ὅτι κο-
λακεύομεθα μεταφέροντες ἀσύντακτα καὶ ἄλλα τοιαῦ-
τα, ὡς λέγει, αὐτῆς καὶ ἄλλων ἐφημερίδων εἰς τὰς στήλας μας,
ἀντὶ νὰ ἐπικρίνωμεν τὰς πράξεις τῆς κυβερνήσεως ὅπως φάσῃ
ὁ θυμὸς τῆς καλῆς συναδέλφου εἰδοποιούμεν αὐτὴν ὅτι εἰς τὸ ἐξῆς
θέλομεν ἐκολοθήσει τὴν συμβουλὴν τῆς, γινόμενοι ἀντιτρικουπκοίς



ΤΙ ΚΑΡΤΕΡΟΥΜΕ!

Μᾶς 'μπήκε τέλος πάντων καὶ ὁ καινούργιος χρόνος,
ποῦ ἔρριξε εἰς ἄβυσσον καλὰ μὲ τὸ τσουβάλι,
ἐχόρεψε τὸ ἔθνος, ἐχόρεψε καὶ ὁ θρόνος,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

Καὶ ντεκοτὰ 'στὸ γύρο ἐπρόβαλαν ἀράτα,
κατάστραψαν εἰς πλοῦτον γυμνά καὶ νέα κάλλη,
εὐρήκαν καὶ μανδήλια καμπόσοι μυρωδάτα,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

Γιὰ τὴ μαζούρκα ἔλοι ἐφέτος μουρλαθῆκαν,
κ' Ἰδέα ἡ μαζούρκα κατήγγισε ΜΕΓΑΛΗ,
μὰ καὶ σταυροὶ ἀκόμη ἐποδοκατήθησαν,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

'Ελλὰς πατρίς μου, χαῖρε!... μὲ τὸν καινούργιο χρόνο
μᾶς ἔλθε κ' ἡ μαζούρκα μὲς 'στὴ χαρὰ τὴν ἄλλη...
Αὐτὴ, θαρρῶ, ὡς τώρα μᾶς ἔλειπε καὶ μόνο,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

Κανένας ἀς μὴ μείνη, Πανέλληνας, ἀργός,
καθένας 'στὴ μαζούρκα τὸ ἀχι τοῦ ἀς βγάλη,
χορεύει τὴ μαζούρκα καὶ ὁ Πρωθυπουργός,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

Μᾶς ἦλθαν καὶ τὰ Φῶτα κ' ἀγίασαν τὰ νερά,
κ' ἐπάνω εἰς τὸν ἕναν Ἑλλήνων τὸ κεφάλι
κατέβη τ' Ἄγιο Πνεῦμα ὡσεὶ περιστέρα,
καὶ τώρα καρτερούμε νάλῃ τὸ κερναβάλι.

SOURIS.



ΡΩΜΑΪΚΑ ΚΑΛΑΝΤΑ

'Ο Ἰουβενάλης τῶν Πατρῶν, ὁ διάσημος Κώστας Καρα-
γεωργίου, εἰς τὰ τελευταῖον δημοσιευθέντα Ρωμαῖκα
κάλαντά του ἐφάνη ἔξοχος. Εἶνε γνωστὸς ὁ ἰδιόρρυθμος αὐτοῦ
σατυρικός, ὁστις, δικηγόρος ὢν, ἐνίοτε καταλαμβάνεται ὑπὸ τοῦ
ποιητικοῦ τοῦ οἴστρου καὶ ξεκατὰ ἀῖνης τὰς παραδόξους καὶ τρα-
χείας ἐμπνεύσεις του εἰς ἓν κομμάτι χαρτί, ὡς παράρτημα ἐφη-
μερίδος ἐπαρχιακῆς περιλαμβάνον πλειστηριασμοὺς καὶ δικαστικὰ
ἔγγραφα, ἀτημελήτους, ἀνεπιτηδέτους, ἀλλὰ πάντοτε δυνατὸς καὶ
σπινθηροβλοῦντος πνεύματος. Αἱ ἄλλαι του ἔλαι ὑπεδείκνυον τί
δύναται νὰ γράψῃ ἄλλ' ἦσαν ὀλίγον ἀχροεῖς, διότι περιστρέφοντο
μᾶλλον περὶ κοινὰ θέματα καὶ ἐξεζήτα, σχεδὸν ὁ ποιητὴς τῶν
νὰ εὐφολογήσῃ ἄλλὰ τὰ Κάλαντά του ἀπεκάλυψαν κλήρη
τὴν ἰδιοφυίαν του, κηλοῦσαν αὐτὸν εἰς σοβαρὰν σάτυραν. Ἐπ' εὐ-
καιρίᾳ τῆς πρωτοχρονιάς ἐκσφενδονίζει κατὰ πρόσωπον τοῦ ἔθνους
του, τὸ ὁποῖον ὑπὸ τοὺς ἀπέχθειαν καὶ ὑπερτάτην ἀηδίαν πρὸς
αὐτὸ ἀποκνέοντασ στίχους του φαίνεται ὅτι ποιεῖ, πολὺ ποιεῖ—
ὡς ράπισμα ἓνα παράρτημα, ἐφ' οὗ ἀποσκυβαλίζει καὶ διὰ λακτι-
σμῶν καταρρίπτει εἰς τὸν βόρβορον καὶ βουλήν καὶ λαὸν καὶ κυ-
βέρνησιν καὶ ἀντιπολίτευσιν καὶ ἔπειτα προσωπικῶς ἓνα—ἓνα τῶν
βουλευτῶν καὶ τῶν πολιτευομένων, μὲ χιλιάς δύο προσωπικὰς λε-
πομερείας, δακνοῦσας μέχρι αἵματος, γνωρίζων ἔλα τῶν τὰ
ἰδιωτικὰ καὶ ἔλα τῶν τὰ σκ'νδαλώδη, ἀδυσώπητος, μὲ μᾶστι γὰ
ἀνὰ χεῖρας, βωμολόχος, ὑβριστὴς, γλευστικώτατος. Ἀντιτάσας
εἰς τὴν προσωπικότητα αὐτοῦ, τοῦ Καραγεωργίου, ὀλέκληρον τὸ
ἔθνος του, διὰ νὰ λάβῃ τὴν ἀγρίαν εὐχαριστήσιν νὰ τὸ ὑβρίσῃ.

'Ἰσως εἶνε πολλοῦ ὑπερβολικός καὶ παρασύρεται ἐξ ἀναμνή-
σεων ἄλλων ἐποχῶν καὶ ἀποδίδει εἰς τὴν ἐποχὴν μας ἐγγλήματα,
τῶν ὁποῶν ὁμολογουμένως δὲν εἶνε ἀξία ἄλλὰ τὸ βάθος εἶνε πάν-
τοτε δυστυχεῖς ἀληθῆς, ὁ ἀναγνώστης τὸν παρακολουθεῖ καὶ εἰς
τὰς ὑπερβολὰς του γοητευόμενος καὶ χωρὶς νὰ συμβουλευθῇ τὴν
ψυχρὰν κρίσιν, ἀνὰ μέσον τῶν ἔντονωτάτων αὐτοῦ καὶ ἐξέλλων
ἀποστροφῶν καὶ τῶν ζωηροτάτων εἰκόνων καὶ τῆς ἀριστοφανείου
ρυπαρογραφίας του καὶ τῆς θαυμαστῆς εὐμελείας καὶ μεστότητος
τῶν στίχων του.

'Ἰκούσαμεν, ὅτι ἐπρόκειτο νὰναδημοσιευθῇ ἐδῶ, καὶ πρέπει,
διότι ἀξίζει εὐρυτάτης διαδόσεως ἅρῃν δὲ τοιοῦτου ἔργου ἐνομι-
σαμεν ἀδίκημα νὰ μὴ θυσιάσωμεν καὶ ἡμεῖς ἡμῖς αὐτὴν στήλην τοῦ
'Ασμοδαίου.



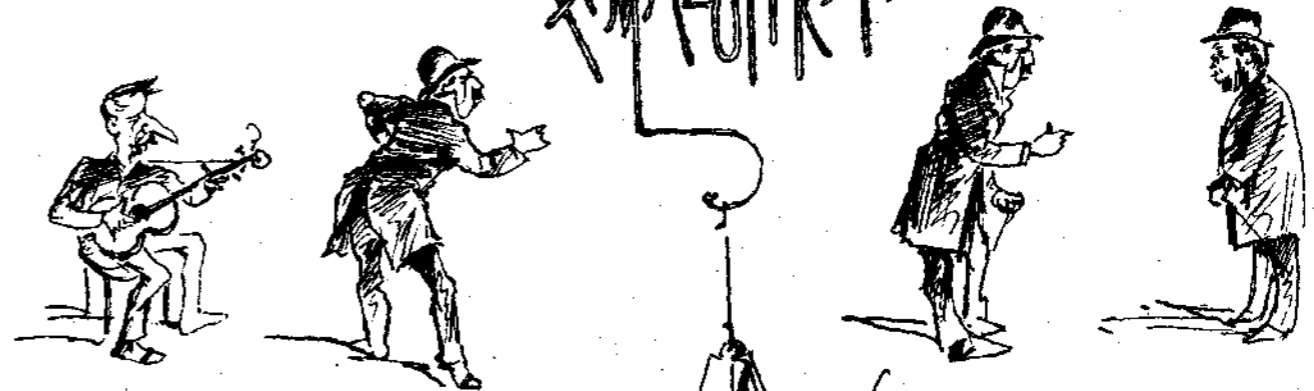
ΑΦΙΣΕΙΣ ΚΑΙ ΑΝΑΧΩΡΗΣΕΙΣ

Φεύγουν φεύγουν τώρα μὲ τὰ Φῶτα εἰ Καλλικάντζαροι—καὶ
έρχονται... οἱ βουλευταί.



Γιάννης.— Γιατί δὲν ἀνάβουν τὴν νύκτα τὰ φῶτα;
Κώστας.— Γιατί εἶνε, φαίνεται, τῶν Φῶτων.

ΧΜΑΖΟΥΡΚΑ



Ἐπιάνου!

- Ναι τὴν ἰσαγαγόντε ὑποχρῖσται αὐτὸ
εἰς τὰ σκαχίε



Μαζούρκα - παροίχημα



Τὸ διαμυδαζιμὸν μέρος



Τὸ τραγιμὸν μέρος



Ἐσαμὴ τροφὴ ρωστικῶν
χάρῃν μαζούρκα



Ἐμὴν λίστα ὁ Ἰουβενάλης!
- Γιατί;
- Διότι μάρτυρ διὰ τὴν μαζούρκα

Handwritten signature or scribble.

ΚΑΛΩΣ ΗΛΘΕΣ!

'Απ' τῶν Ἰσπανῶν τὴν χώραν καλῶς ἤλθες, ὦ ἱππότη,
Γιὰ νὰ μᾶς τινάξεις πάλι τὴ φτωχὴ μας τὴν καπότα!

Πῶς τὰ 'πέρασες, γιὰ 'πέ μας, μακρὰ μας τόσους μῆνας;
'Ἡ Μαδρίτη πῶς σοῦ 'φάνη; 'Ομοιάζει τὰς 'Αθήνας;
'Ἐχει καὶ αὐτὴ μεσίτας, παυσανίας, βρώμα, σκόνη;
Γίνονται κ' ἐκεῖ καυγάδες, μαχαιρώματα καὶ φόνοι;
'Οἱ ἀ λ γ ο υ α ζ ἰ λ κοιμῶνται κί' ἀγρυπνοῦν οἱ λωποδύται;
Εἶδες, πρεσβευτὰ, κανένας ἀπὸ σένα νὰ φοβῆται;

Οἱ ἀπόγονοι τοῦ Σίδου τὸν υἱὸν τοῦ Περικλέους
Σ' ὑπεδέχθησαν ἀξίως τῆς σῆς φήμης, τοῦ σοῦ κλέους;
Δὲν ἐθαύμασαν κ' ἐκεῖνοι τὴν ξανθὴν σου γενεάδα
Καὶ τοὺς ἄλλους π' ἔχεις κάμει 'στὴν Τουρκία, 'στὴν 'Ελλάδα;
'Ἡ δὲν ἐφθασεν ἡ φήμη ὡς ἐκεῖ τῆς Κωπαΐδος
Πρὸς Κημίαν τρισεγγίστην τῆς ἐνδόξου μας πατρίδος;

'Απ' τῶν Ἰσπανῶν τὴν χώραν καλῶς ἤλθες, ὦ ἱππότη,
Νὰ μᾶς ζετινάξεις πάλι τὴν φτωχὴ μας τὴν καπότα!

'Ἐπλανήθης, ὦ εἰπέ μας, 'στῆς 'Αλάμβρας τοὺς κρυψῶνας,
Καὶ ρωμαντικὸς ὡς εἶσαι—Βύρων ἄμα καὶ μεσίτης—
Εἰς τοῦ 'Αλκαζάρ τὴν θῆαν ἀνεμνήσθης κατὰ μόναν
Τοὺς Μαυριτανοὺς ἐκείνους ἡγεμόνας τῆς Μαδρίτης;
'Ἐπεδείχθης, πρεσβευτὰ μου, στίλβων ὄλος εἰς τὸ Πράδον
'Ἐν ἀμάξῃ συρομένη ὑπὸ ἐκλεκτῶν φοράδων;

Εἶδες Δὸν Ζουάν, Καστίλλιο, σινιορίαις, Δὸν 'Αλδάρες...
Τὸν ἀγάρρουν τῆς Μαδρίτης 'Γιουσόν, τὸν Μαντζανάρες,
'Ἡχοῦσε νὰ ἐξυπνώσι σε ρε ν ἄ τ α ἰ τὰς ὠραίας
Καὶ τῆς Πλάκας ἐνθυμήθης τὰς μελωδικὰς παρῆας
'Ὅταν ψάλλον μετὰ πόνου πρὸ δωματίων μαγειρίσσης;
Τί σοῦ ἦρθε πίσω πάλι 'ς τὰς 'Αθήνας νὰ γυρίσης;

Διατί κ' εἰς τὴν Μαδρίτη δὲν ἀκούσαμε καμμία
'Ὅσο ἤσουνα 'κεῖ πέρα, νὰ γενῆ αὐτοχειρία;
Καμμία πρότασι δανείου ἔκαμες εἰς τὸν Χερρέρα;
Εἶνε ἄγνωστος ἡ ἄρσις εἰς τῶν Ἰσπανῶν τὴ σφαῖρα;
'Ἀπεξήρανες καμμία Κωπαῖδα τῆς Μουρκίας;
Ποῖα, βουλευτὰ, τὰ κέρδη κ' αἱ Κημίαι τῆς πρεσβείας;

Καλῶς ἤλθες, καλῶς ἤλθες, πρέσβυ, βουλευτὰ, ἱππότη,
Γιὰ νὰ μᾶς τινάξεις πάλι τὴ φτωχὴ μας τὴν καπότα.

A—B.



ΑΠΑΝΘΙΣΜΑΤΑ ΕΚ ΤΟΥ ΕΛΛΗΝΙΚΟΥ ΤΥΠΟΥ

'Ἐκ τοῦ 'Ελληνικοῦ Λαοῦ:
'Ἐγένετο ἐν Ρωμανίᾳ ἡ ἀνακομιδὴ τοῦ σώματος τοῦ Βίκτωρος 'Εμμανουήλ.

'Ἐκ τοῦ αὐτοῦ:
'Ἀγγλικαὶ τινες ἐφημερίδες γνωματεύουσιν ὅτι διὰ νὰ ἡσυχάσῃ ἡ Αἴγυπτος καὶ.....

'Ἐκ τοῦ αὐτοῦ:
Τὸ ἔνδον τοῦ ναοῦ ἦν κεκαλυμμένον διὰ μελανῶν ἐρεῶν καὶ ἐφωτίζετο διὰ δαδῶν.

'Ἐκ τῆς Λακωνίας:
'Ἄλλ' οἱ προσβληθέντες διατελοῦσι περιφοβοὶ μὴ ὁ κύων διατέλει ἐν λύσει.

Ο ΠΡΩΤΟΧΡΟΝΙΑΤΙΚΟΣ ΑΣΜΟΔΑΙΟΣ

ὑπῆρξεν ἐπιτυχία διὰ τὴν φιλολογίαν, θρίαμβος διὰ τὴν καλαισθησάν, ἀπόλαυσις διὰ τὸ κοινόν. Διὰ τὴν νεαράν μας φιλολογίαν, διότι ἐν μικρογραφίᾳ, συμπυκνωθεῖσα εἰς 16 σελίδας, εἰδείξεν μίαν γωνίαν ἐξ ὧν δύναται νὰ παραγάγῃ καὶ παρέσχε σκιαγραφίαν ἀμυδρὰν ἀλλ' ἱκανῶς ἐπιτυχήσασθαι διὰ τὴν καλαισθησίαν, διότι καὶ τυπογραφικῶς καὶ λιθογραφικῶς καὶ κατὰ τὴν ἐσωτερικὴν διάταξιν ἐν γένει τὸ ἑκτακτὸν φύλλον τοῦ 'Ασμοδαίου ἦτο σχετικῶς πρὸς τὰ δυνάμενα νὰ διαθεθῶσι μέσα ἀλλμχ προόδου καὶ διὰ τὸ κοινόν, διότι ἐξετίμησε δεόντως τὰς καταβληθείσας προσπάθειας. Οἱ ἐφημεριδοπῶλαι δὲν ἤξευρον πῶς νὰ ἱκανοποιήσωσι τὰς ἀπευθυνόμενας αὐτοῖς αἰτήσεις ἰδόντες δὲ τὴν μεγάλην ζήτησιν ἔκρινον καλὸν νὰ κερδοσκοπήσωσι ἀνυφούντες τὴν τιμὴν τοῦ φύλλου ἀπὸ 20 μέχρι 50 λεπτῶν καὶ 1 φράγκου, ὡς νὰ ἦτο ὁ 'Ασμοδαῖος μετοχὴ τῆς ὑπερτιμήσεως ταύτης ἢ διεύθυνσις οὐδόπως εἶνε ὑπεύθυνος, ἀδικῶς δ' ἐπετίμησαν ἡμᾶς αἱ φίλαι Νέα Ἰδέαι ὡς εἰσαγαγόντας καὶ ἐν τῇ δημοσιογραφίᾳ τὴν κυβείαν, ἐνῶ ταύτης θιασῶται ἐφάνησαν μόνον οἱ πωληταὶ ἡμῶν, ἀκολουθοῦντες τὸ πάσας τὰς τάξεις παρασῶρον ἀπὸ τινος καιροῦ χρηματιστικὸν ρεῦμα.

'Ἐν τοσοῦτῳ—καὶ τοῦ χρόνου!



ΚΙΒΩΤΙΟΝ

Κύριε 'Ασμοδαῖε.

'Ὁ πινακιογράφος τῆς 'Ἐφημερίδος ἔκρινε καλὸν νὰ μοῦ κάμῃ τὴν τιμὴν νὰ ἐνθυμηθῇ μετὰ παρέλευσιν σχεδὸν μηνός, ὅτι εἶχα δημοσιεύσει ἐν τῷ 'Ασμοδαίῳ καὶ ἄλλην παλαιάν αὐτὴν περιέργον μετάφρασιν τοῦ διαβοήτου χωρίου τοῦ Ρουσσώ, τὸ ὁποῖον παρέσχεν τόσῃ θυμηθῆναι εἰς βάρος τοῦ κ. Καζάζη εἰς τὸ φιλόγελων κοινόν τῶν 'Αθηναίων με ἐμμέμφθη δὲ ἀνσπουδαιολόγῳν, ὡς λέγει, ἐδημοσίευσεν τὴν ἀνακάλυψίν μου ὡς κακὴν ἢ ἀν ἐπέδωκα πονηροτέρους σκοπούς διαβεβαῖω ὅτι χωρὶς νὰ μοῖ ἔλθῃ ἡ ὄρεξις νὰ σπουδαίολογῆσω ποτέ, ὡς ὁ ἀξιότιμος πινακιογράφος τῆς 'Ἐφημερίδος, οὐδένα ἄλλον πονηρότερον σκοπὸν εἶχον, ἢ δὲ περιπτώσις αὐτῆ μοῖ ἐνθυμίζει τὴν κοινὴν περὶ τῆς ἐπὶ τοῦ σκιαδίου μυίας παροιμίαν. Τὴν δὲ μετάφρασιν ἐκείνην ἐδημοσίευσεν μόνον διὰ τὸ περιέργον τοῦ πράγματος καὶ ὡς δείγμα πόσων εἰδῶν μεταφράσεις, μεταβολὰς καὶ στρεβλώσεις ὑπέστη τὸ περὶ οὗ λόγος χωρίον ἕως ὅτου φθάσῃ μέχρι τῶν εὔσεβῶν τοῦ κ. Καζάζη, ὡς ρητῶς δηλοῦται ἐν τῷ 'Ασμοδαίῳ ἐκείνῳ. Ἄπορον δὲ μοῖ φαίνεται πῶς δὲν ἠγνοήθη ὅτι ὀνομάσας τὴν μετάφρασιν τοῦ Δημ. 'Αριστομένου παλαιὴν πρόγονον τῆς τοῦ κ. Καζάζη ὑπεδείκνυα τὴν κλίμακα τῆς ἐξελίξεως, ἣν διέστρεξαν οἱ δυστυχεῖς ρίεσθι ἕως ἀπὸ τοῦ ἐν ἔτει 1818 σταυρώματός των (μεταφράσεως ὀρθῆς μὲν καὶ ὠραίας, οὐδεὶς τὸ ἠμφισβήτησεν, ἀλλὰ διὰ περιφράσεως ἀποδιδούσης καὶ οὐκ αὐτὸ τοῦτο τὸ ρίεσθι) καταλήξουσιν εἰς τὴν ἐν ἔτει 1881 κυριολεξίαν τοῦ κ. καθηγητοῦ τοῦ Φυσικοῦ δικαίου.

'Ὁ Εἰς Φοιτητῆς.

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΟΥΡΗ
ΠΟΙΗΜΑΤΑ
ΤΟΜΟΙ ΔΥΟ ΑΝΤΙΦΡΑΓΜΕΝΤΕ

Πωλοῦνται ἐν τῷ βιβλιοπωλείῳ τοῦ κ. Ἀντωνιάδου (ὁδὸς 'Ἐρμού), ἐν τῷ Γραφείῳ τῆς Διαπλάσεως τῶν Παίδων καὶ ἐν τῇ Διευθύνσει τοῦ 'Ασμοδαίου.